

# CONTENTS

## PART I. THE APPROACH

|                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| CHAPTER I. PREVIOUS WORK ON THE ARAMAIC OF<br>THE GOSPELS AND ACTS           | I  |
| CHAPTER II. THE LINGUISTIC AND TEXTUAL<br>APPROACH                           | 15 |
| The Linguistic Approach                                                      | 15 |
| The Textual Approach                                                         | 28 |
| CHAPTER III. RECENT DISCOVERIES AND DEVELOP-<br>MENTS IN PALESTINIAN ARAMAIC | 35 |
| The New Discoveries                                                          | 35 |
| The Aramaic Targums and the Language of Jesus                                | 41 |

## PART II. SYNTAX, GRAMMAR, AND VOCABULARY

|                                                                                                                       |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| CHAPTER IV. STYLE AND STRUCTURE OF THE<br>SENTENCE                                                                    | 50 |
| Order of Words                                                                                                        | 50 |
| Casus Pendens and Hyperbaton                                                                                          | 51 |
| The Distribution of Asyndeton in the Gospels and Acts                                                                 | 55 |
| The Paratactic Construction                                                                                           | 61 |
| CHAPTER V. THE ARAMAIC SUBORDINATE CLAUSE                                                                             | 70 |
| The $\bar{\eta}$ Clause                                                                                               | 70 |
| 1. <i>Relative d<sup>e</sup> rendered by <math>\bar{\sigma}\tau\iota</math></i>                                       | 70 |
| 2. <i>Relative d<sup>e</sup> rendered by <math>\bar{\imath}\nu\alpha</math></i>                                       | 76 |
| 3. <i>Temporal d<sup>e</sup> rendered by <math>\bar{\imath}\nu\alpha</math> or <math>\bar{\sigma}\tau\iota</math></i> | 78 |
| 4. <i>The Undeclinable and Ambiguous d<sup>e</sup></i>                                                                | 79 |
| 5. <i>Consecutive d<sup>e</sup> rendered by <math>\bar{\imath}\nu\alpha</math></i>                                    | 81 |
| The Circumstantial Clause                                                                                             | 81 |
| Additional Note on Heb. xi. 11 and the Circumstantial<br>Clause in Hebrews                                            | 83 |
| The Temporal Clause                                                                                                   | 89 |
| Conditional or Concessive Imperative                                                                                  | 90 |
| General Results                                                                                                       | 91 |

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| CHAPTER VI. ARAMAIC INFLUENCE ON GRAMMAR<br>AND VOCABULARY | 93  |
| The Definite Article                                       | 93  |
| The Pronoun                                                | 96  |
| 1. <i>Redundant Pronouns</i>                               | 96  |
| 2. <i>The Proleptic Pronoun</i>                            | 96  |
| 3. <i>The Relative Pronoun</i>                             | 100 |
| 4. <i>The Reflexive Pronoun and the Ethic Dative</i>       | 101 |
| 5. <i>Indefinite Pronouns</i>                              | 104 |
| Temporal and Inferential Conjunction and Adverb            | 108 |
| 1. <i>Luke's (ἐν) αὐτῇ τῇ ὥρᾳ</i>                          | 108 |
| 2. <i>The Conjunction πάλιν</i>                            | 112 |
| 3. <i>Luke's ἀπὸ μιᾶς (xiv. 18)</i>                        | 113 |
| 4. <i>The Conjunction ἀλλά (= εἰ μὴ)</i>                   | 113 |
| The Preposition                                            | 114 |
| Comparative and Superlative                                | 117 |
| The Interrogative Particle                                 | 118 |
| 1. <i>Conditional Use of Interrogatives</i>                | 118 |
| 2. <i>Ὅτι as (direct) Interrogative</i>                    | 119 |
| 3. <i>Miscellaneous Uses</i>                               | 121 |
| Numerals and Distribution                                  | 124 |
| The Verb                                                   | 125 |
| 1. <i>Inchoative and Auxiliary Use</i>                     | 125 |
| 2. <i>The Impersonal Plural</i>                            | 126 |
| 3. <i>Generalizing Plural</i>                              | 128 |
| 4. <i>Tense</i>                                            | 128 |
| Vocabulary                                                 | 132 |

### PART III. SEMITIC POETIC FORM

|                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------|-----|
| CHAPTER VII. THE FORMAL ELEMENT OF SEMITIC<br>POETRY IN THE GOSPELS | 143 |
| Parallelism of Lines and Clauses                                    | 143 |
| <i>The Sayings of the Baptist</i>                                   | 144 |
| <i>Sources in the Fourth Gospel</i>                                 | 149 |
| <i>The Lucan Hymns</i>                                              | 151 |
| <i>The Beatitudes</i>                                               | 156 |
| <i>Dialogue</i>                                                     | 158 |
| Alliteration, Assonance, and Paronomasia                            | 160 |
| 1. <i>Predominant Laryngals and Palatals</i>                        | 162 |
| 2. <i>Predominant Sibilants and Palatals</i>                        | 176 |
| 3. <i>Predominant Dentals and Labials</i>                           | 179 |

## PART IV. TRANSLATION OF ARAMAIC

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| CHAPTER VIII. A. SYNOPTIC VARIANTS FROM ARAMAIC:                 | 186 |
| B. MISTRANSLATION AND INTERPRETATION OF ARAMAIC                  | 197 |
| Matthew                                                          | 197 |
| The Source Q                                                     | 203 |
| Mark                                                             | 208 |
| Luke                                                             | 226 |
| <i>Note on the Passover and Jewish Messianic Expectations</i>    | 236 |
| <i>The Original Language of the Last Supper</i>                  | 238 |
| John                                                             | 240 |
| CHAPTER IX. ARAMAIC AS A CAUSE OF TEXTUAL VARIANTS               | 244 |
| Greek Textual Variants due to Aramaic                            | 244 |
| Old Latin Variants due to Aramaic                                | 246 |
| The Variants and Expansions of the Syriac Versions and Tradition | 247 |
| The Sources and Antiquity of the Old Syriac                      | 262 |
| Distribution of Variants from Aramaic                            | 270 |
| CHAPTER X. SURVEY OF RESULTS                                     | 272 |
| Aramaic Source-Criticism                                         | 272 |
| 'Translation Greek'                                              | 274 |
| Semitic Poetic Form                                              | 276 |
| The Textual Problem                                              | 277 |
| APPENDIX A                                                       | 281 |
| APPENDIX B                                                       | 287 |
| APPENDIX C                                                       | 296 |
| APPENDIX D                                                       | 305 |
| APPENDIX E ( <i>by Geza Vermes</i> )                             | 310 |
| INDEXES                                                          |     |
| General Index                                                    | 331 |
| Index of Authors                                                 | 334 |
| Biblical References                                              | 336 |

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| New Testament Apocrypha, Patristic and Greek References | 355 |
| Old Testament Apocrypha and Pseudepigrapha              | 356 |
| Index of Greek Words                                    | 356 |
| Palestinian Talmud                                      | 358 |
| Midrashim                                               | 359 |